



# ¿SUMAK KAWSAY O MERCANTILIZACIÓN? EL USO DEL KICHWA EN PRODUCTOS ALIMENTICIOS EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO EN QUITO URBANO

**ISIS ZAMBRANO, JEFFERSON IMBAQUINGO, MARÍA PAULA CORTÉS**

**BERNA, MAYO 2020**

## OBJETIVO GENERAL

Analizar si el uso del Kichwa en productos alimenticios de libre expendio se relacionan con la búsqueda del Sumak Kawsay ('Buen Vivir') o solamente logran la mercantilización de la lengua

Analizar los recursos lingüísticos y semióticos que se usan en cada producto

Determinar qué tipo de productos se comercializan con nombres en kichwa (quinoa, maíz, papas) y cómo se asocian con las características connaturales de lo orgánico, lo natural y lo sano

Identificar quiénes son los productores de estos artículos

Paisaje  
Lingüístico

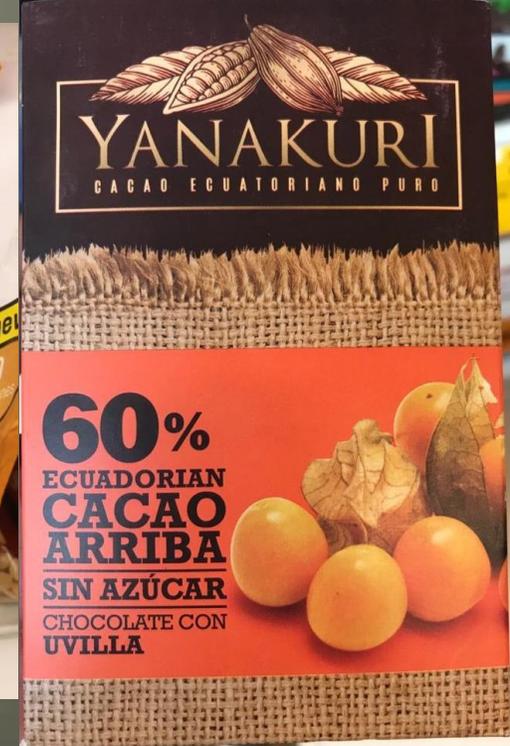
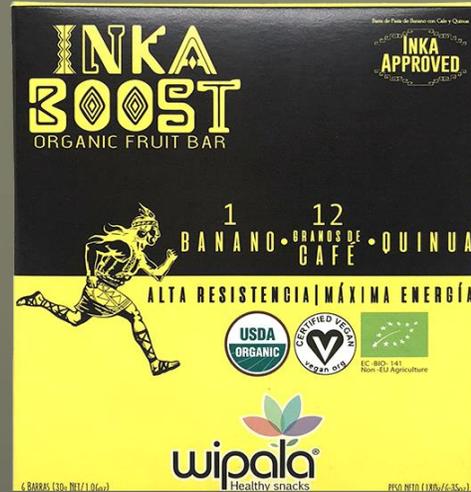
Estrategias  
Lingüísticas  
Semióticas

Comodificación

Sumak Kawsay

CONCEPTOS

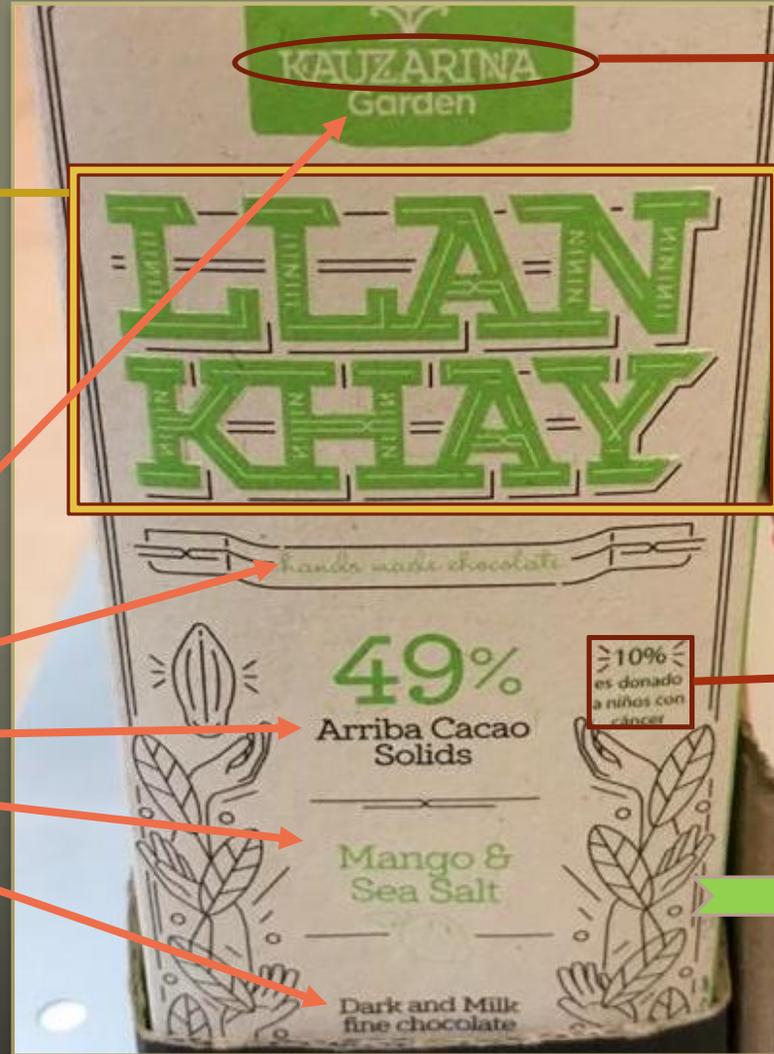
# LOS DATOS



## DESCRIPCIÓN DE LOS DATOS

Nombre empresa	Nombre del producto	Kichwa/Quechua	Castellano	Inglés
Kauzarina Garden	Llankhay	✓		
Granadino	Randimpak	✓		
Yanakuri	Yana-kuri	✓		
Alpronath	Tostado Misky	✓	✓	
Wipala	Inka-boost	✓		✓
Livekuna	Kuna-pops	✓		✓
Urcohuasi farms	Urcohuasi farms	✓		✓
Arawi	Arawi	✓		
Cusi	Cusi	✓		
Pacari	Pacari	✓		

<b>Empresa</b>	<b>Significado para la empresa</b>	<b>Significado en Quechua/Kichwa</b>
Arawi	<i>Poesía</i>	Poesía y canto
Cusi	<i>Alegría</i>	Alegría
Pacari	<i>Naturaleza</i>	Amanecer
Wipala	<i>Estandarte</i>	Bandera
Yanakuri	<i>No hay información</i>	Negro-oro
Livekuna	<i>Kuna - Dar</i>	Kuna-morfema PLURAL
Kauzarina garden	<i>Revivir</i>	Kawsarina - revivir Garden – jardín
Urcohuasi farms	<i>No hay información</i>	Urku – montaña Huasi – casa Farm – hacienda, granja



Tocar delicadamente con las manos

**Llamkay**  
Trabajar/Tocar

Inglés

Revivir / Empezar una nueva vida

**Kaw**sarina - Revivir

**Español-generosidad**

**Plantas-Hojas-Manos**

# Kauzarina Garden

The logo for Llankhay is displayed in a stylized, green, blocky font. The letters are interconnected and have a 3D effect with shadows. The word "LLANKHAY" is written in two lines, with "LLAN" on top and "KHAY" on the bottom.

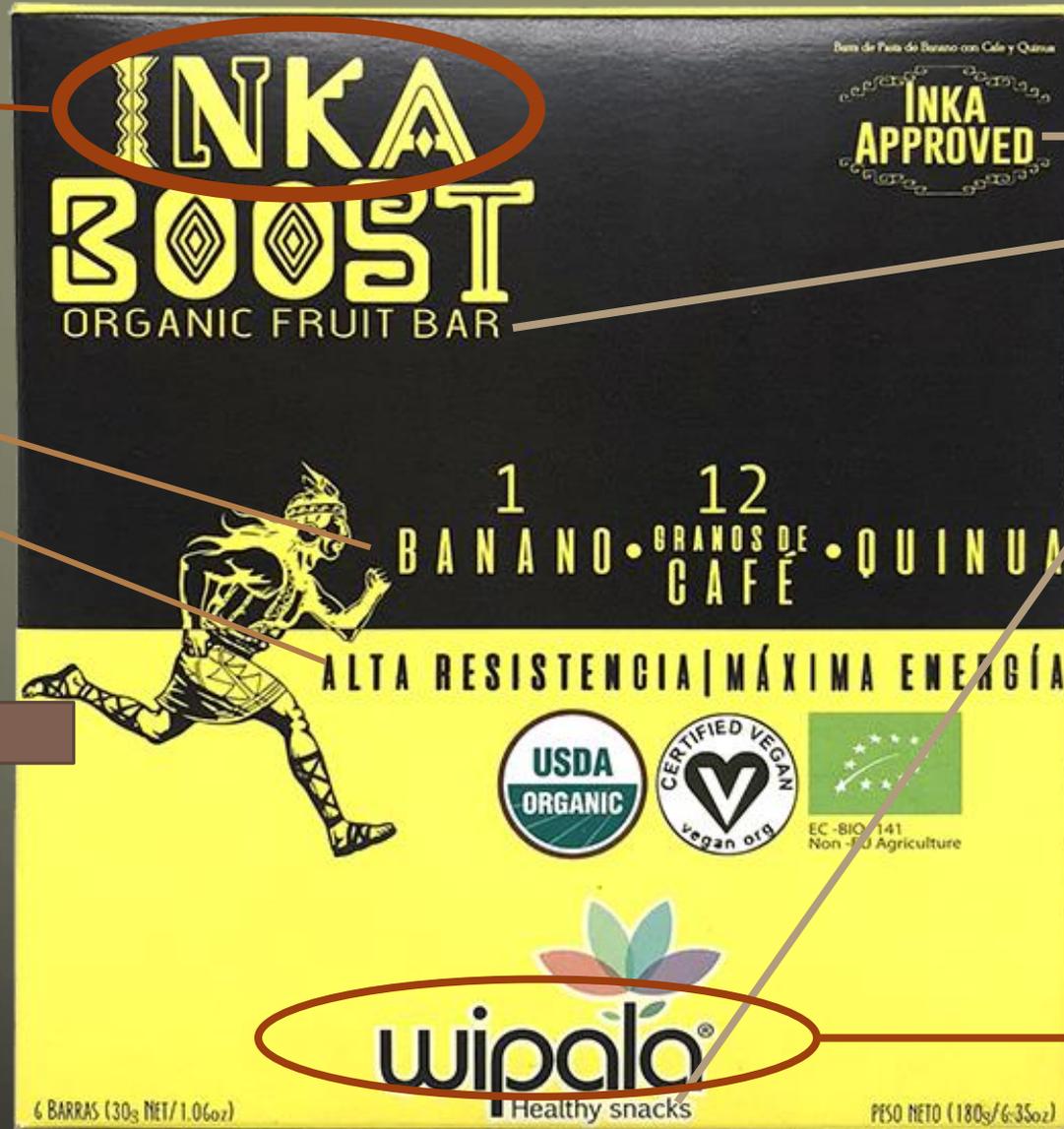
Daniel Molina Cisneros  
Jefe de marca Llankhay chocolate /  
Kauzarina Garden CIA.LTDA.



**LLANKHAY**, término quechua que quiere decir **"tocar delicadamente con las manos" o "caricia"** es un término que precisamente nos define y representa nuestra esencia y nuestra delicadeza al producir chocolate!!!

Somos un chocolate hecho de la manera más delicada y minuciosa cuyo ingrediente principal son las **MANOS** de los pequeños productores que lo hicieron. Cada vez que compras Llankhay Chocolate, ayudas a dibujar sonrisas en niños y pacientes que sufren cáncer en el Ecuador a través de la **Fundación Dibuja Una Sonrisa!**

Civilización de América del Sur entre el siglo XIII -XVI

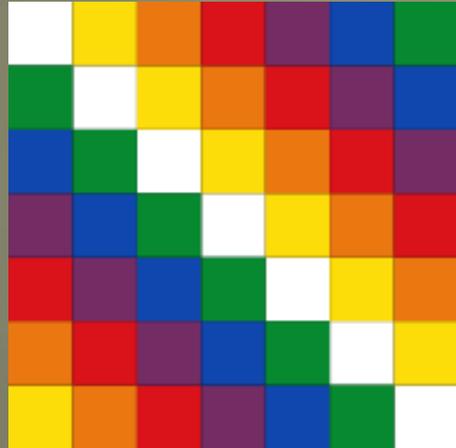


Inglés

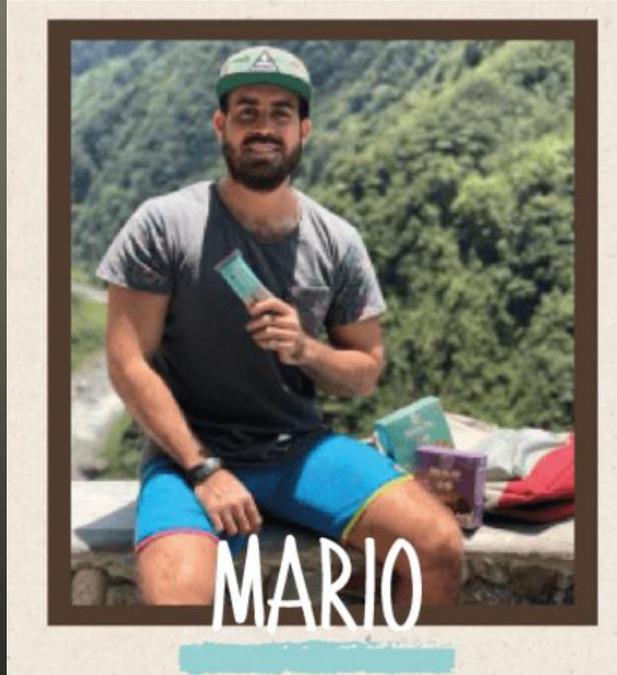
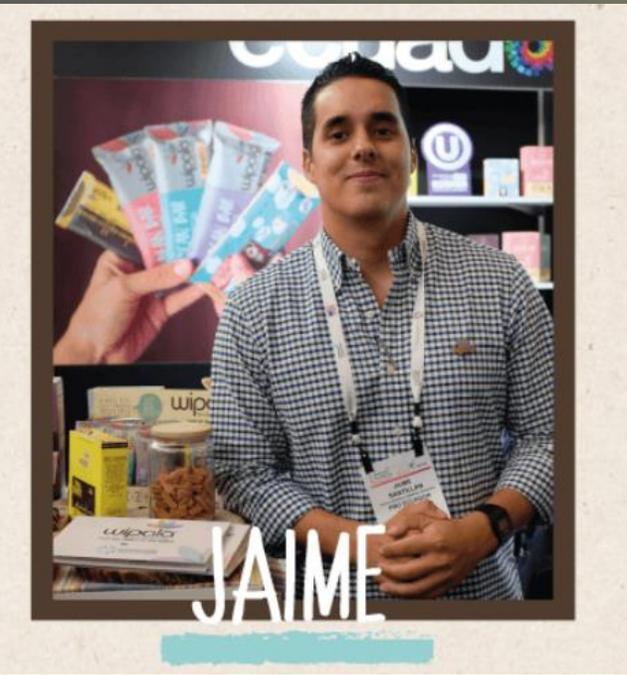
Español

Chaski

Bandera/estandarte



“Wipala en Quechua, representa el *estandarte* de la cultura andina y la unión de su gente. Para nosotros, Wipala se convirtió en la oportunidad de innovar desde nuestros orígenes creando snacks saludables con filosofía ancestral”



Jaime Santillán y Mario Torres preparaban su tesis durante el último año de universidad en Guayaquil-Ecuador. Mario se dedicaba a la fruta tropical y Jaime estaba trabajando en mapear comunidades de agricultores y sus productos y decidieron unir fuerzas.

Si tenemos los mejores ingredientes naturales y Ecuador cuenta con excelentes “commodities” como el cacao, el banano, café y producimos los mejores “super foods” como la quínoa, Amaranto, Chocho.

Kichwa

Español



“Hombre Árbol” de la cultura Valdivia

“Naturaleza” (según empresa)  
Amanecer (significado real)

Inglés



La empresa ecuatoriana "Pacari", fue fundada en el año 2002 en Quito por Santiago Peralta y su esposa Carla Barbotó.

El logo se basó en el "hombre árbol" de la cultura Valdivia.

Valdivia  
→ conexión  
hombre-naturaleza

Kichwa  
→ naturaleza  
→ amanecer

Pacari significa "naturaleza" en Quechua, nombre elegido para evocar todo lo que representa su chocolate: los mejores productos de la tierra, 100% naturales.

*100% naturales, de la tierra*

<b>Empresa</b>	<b>Producto</b>	<b>Orgánico</b>	<b>Vegano</b>	<b>Sin Gluten</b>
Kauzarina Garden	Llankhay		✓	✓
Granadino	Randimpak		✓	
Yanakuri	Yana-kuri			
Livekuna	Kuna-pops		✓ (algunos sabores)	✓
Wipala	Inka-boost	✓	✓	
Alpronath	Tostado Misky			
Pacari	Pacari	✓		
Arawi	Arawi	✓		✓
Urcohuasi farms	Urcohuasi farms	✓		✓
Cusi	Cusi	✓		✓

# CONCLUSIONES

- Lingüística
  - Cambios de sentido Kichwa - inconsistencia en las grafías
  - No es Kichwa de Ecuador (Quechua)
- Semiótica
  - Refuerza las connotaciones de lo natural, lo exótico y lo milenario del Kichwa (mercantilizar)
- Productos – quinua, cacao, maíz, trigo – relacionados con natural, saludable
- Grupo al que está dirigido estos productos (orgánico/no Kichwa-hablantes/precios)

**¿SUMAK KAWSAY O  
MERCANTILIZACIÓN?**